Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli kapłan kupi sługę,\* to ten jest nabytkiem za jego pieniądze – i może je jeść; również sługa\*\* urodzony w jego domu\*\*\* – ci mogą jeść jego chleb.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak kapłan nabędzie za pieniądze sługę, to sługa, jako własność kapłana, może spożywać to, co zostało poświęcone. Może to również spożywać sługa urodzony w domu kapłana — ci właśnie mogą korzystać z kapłańskiego stołu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli kapłan kupi człowieka za swoje pieniądze, to ten może je jeść, również urodzony w jego domu; oni mogą jeść z jego pokarmów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kapłan człowieka kupił za pieniądze swoje, ten jeść będzie z rzeczy tych; także zrodzony w domu jego, ci będą jadać z pokarmów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale którego kapłan kupił i który by był rodzic domu jego, ci będą jeść z nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak kapłan kupił niewolnika za pieniądze, ten może jeść rzeczy święte, również i ci, którzy urodzili się w jego domu, będą jedli jego pokarm. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak kapłan nabędzie na własność za pieniądze sługę, to ten będzie jadł z tego. Także ci, którzy urodzili się w jego domu, będą jedli jego pokarm. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak kapłan nabył niewolnika za pieniądze, to może on spożywać święte dary, tak samo, jak i ci, którzy urodzili się w jego domu mogą spożywać jego pokarm. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli kapłan kupi niewolnika za swoje pieniądze, to on będzie mógł je spożywać. Podobnie ci, którzy się urodzą w jego domu, będą mogli jeść jego pokarm. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak kapłan kupił jakiegoś [niewolnika] za pieniądze, to ten może go spożywać. Także i osoby urodzone w domu kapłana mogą spożywać jego pokarm. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli kohen nabędzie człowieka, [który nie jest Żydem, na niewolnika], stanie się on własnością [swojego pana] i może jeść [z wyznaczonych darów, tak jak dzieci nieżydowskiej niewolnicy, które] urodziły się w jego domu, mogą jeść z jego pożywienia [z wyznaczonych darów].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж священик придбає душу куплену грішми, цей їстиме його хліб, і його домашні і вони їстимуть його хліби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli kapłan nabył człowieka, jako nabytek za swe pieniądze to ten je może jadać; także zrodzeni w jego domu mogą jadać jego chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli kapłan nabędzie jakąś duszę, jako nabytą za swe pieniądze, to ktoś taki może to jeść. Również niewolnicy urodzeni w jego domu mogą jeść jego chleb. |

1. 1) sługę, נֶפֶׁש (nefesz), tj. duszę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS i G lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sługa urodzony w domu, hbr. ּבֵיתֹו יְלִיד (jelid beto). [↑](#footnote-ref-4)